



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

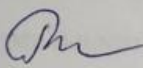
На тему «Особенности перевода медицинской лексики в художественной литературе»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Горобец Мария Алексеевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_   
\_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

«21» июня 2019 г.

Санкт-Петербург

2019



«

»

**На тему «Особенности перевода медицинской лексики в художественной литературе»**

\_\_\_\_\_ ( , , )

\_\_\_\_\_ . . . , \_\_\_\_\_ ( , )

\_\_\_\_\_ ( , , )

« \_\_\_\_\_ »

\_\_\_\_\_ . . . , \_\_\_\_\_ ( , )

\_\_\_\_\_ ( , , )

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ .

—

	.....	3
I.	.....	8
1.1	, .....	8
1.2	: .....	12
1.3	, .....	19
1.4	.....	23
	I.....	29
II.	.....	30
2.1	- .....	30
«	, .....	30
2.2	- .....	41
«	».....	41
2.3	- .....	50
	« .....	54
	II.....	56
	.....	59

( , , . .),

.

, , ,

- ( . ., . .)

. . . )).

,

.

,

, . .

« :

».

,

,

,

,

.

,

.

-

,

.

,

,

,

.

... «  
»,

( ) ( ) [ 2006, .134].

-  
.  
,

.  
- .

. ,  
- ,  
,

.  
,  
,  
,  
,  
,

, , . « » . « »  
« » . .

»  
,

[ 2006, . 74].

,

.

,

.

· ·

, · ·

, · ·

·

,

,

,

·

,

,

·

,

,

,

·

,

,

,

·

,

,

,

·

\_\_\_\_\_

—

\_\_\_\_\_

—

·

·

---

---

1.

;

2.

;

3.

;

4.

---

XX

–

XXI

(O.Sacks«TheManWhoMistookHisWifeForaHat », T. Gerritsen«TheSurgion», P. Hamilton«RealityDysfunction»)

---

·  
\_\_\_\_\_

,

· ,

, ,

·

\_\_\_\_\_

,

, « », « »,

« »,

·

\_\_\_\_\_

(63)

,

,

(42)

,

(6)

·

« ,

»,

« »,

« »

±

\_\_\_\_\_

( . - )

12.02.2019 15.05.2019 .



# 1.

## 1.1

" [ , . 52].

[ , . 12].

[ , . 24].

, . . . ,  
 " " .  
 ,  
 ,  
 ( ) ,  
 , : « » , « » , «  
 » , « » , « » »  
 -  
 .  
 ,  
 , , ,  
 , , ,  
 , , ,  
 , , ,  
 , , ,  
 : - , - , -  
 , - . , , ,  
 .  
 ,  
 .  
 ( . . . , . . . , . . . )  
 ,  
 ,  
 : ,

·  
, - ,

, ,  
· , , ,

, -  
·

,  
, · ·

, [ , 67 .].

, ,  
, - « »

, ,  
· ,

, ,  
, ·

, - ,  
,

·  
,  
,  
,

· ,

( , , . .)

[ , .45].

, , ,

, , ,  
- , " "

- , ,

. . [ , .91].

, - , ,

, , - ,

. XXI

, , ,

,

.

1.2

:

-

( ,

).

( - ,

, . . ) ,

,

,

-

, ,

.

-

, ,

[ , .96].

. . , -

-

[ , .14].

,

-

-

.

.

,

.

,

-

,

， ， ， ，

，

·

-

-

-

·

，

，

，

，

·

，

，

，

[ ， .100].

，

，

，

，

-

，

·

( )

，

" [ ， .112].

·

· ·

，

( ) ,  
 . ,  
 ,  
 ( ) .  
 [ , . 8].

. . , -  
 ( ) ,  
 ( ,  
 ) ,  
 . ,  
 .  
 ,  
 [ , . 112].

, , -  
 . . .  
 , ,  
 .  
 ,  
 ,  
 , coagulation, Anosagnosia, platelet,  
 hepaticcompression . . ,

-  
 .  
 , dead, degeneracy, ripple,  
 rope . ,  
 ,  
 [ , . 104].

variola ( ),

(a disease caused by a virus from this family.

Poxviruses characterized by high contagiousness,  
airborne droplets and dust by transmission of the pathogen),

(airborne droplets), leprosy  
(chronic infectious disease of leprosy developing lesions of the skin,  
peripheral nervous system, eyes and some internal organs).

[ , . 7].



[ , . 167].

incision,  
«surgery, which consists in the dissection of the skin  
(or mucous membrane) and underlying soft tissues»,  
: transurethral incision of the prostate, abdominal incision,  
postoperative total knee incision, conjunctival cut down incision, Pfannenstiel incision,  
mediolateral incision etc.

[ , . 8].

A large part of industrial America is rushing to get on the nuclear bandwagon.

Branched chain paraffins will be the fair-haired boys in our future gasolines.

Calcium cyanamide has been getting a big play in Germany recently.

Buick has stolen a march on the rest of the industry with a cast-iron V-6 engine.

Cellulose triacetate will give other fibers a run for their money.

« » [ , . 101].

(do not) non: The stuff is non-shrink, The refrigerants are non-toxic and non-irritating.

mechanically timed relay - a relay which is mechanically timed.

: medium-power silicon rectifiers, mercury-wetted contact relay, open-loop output impedance, etc.

14]. , to realize the massive volume of arterial blood, todo arterial-blood realization; , there is an abdominal bleeding; A heart is working by a pump A heart-work is affected by a pump.

, forease of maintenance and repair.

, -  
,  
, - :  
(fats, oils, greases, steels, rare earths, sands,  
wools, gasolines, etc.), (scalpels,  
jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.), of  
- (the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene),  
type, design, pattern,  
grade.

-  
since, therefore, it follows that, so,  
thus, it implies, involves, leads to, results in, etc.

- -  
, .

1.3 ,

, ,  
, , . .  
[ , . 10].

-  
,  
( ).

, surgery - .  
 ,  
 : parecentesis -  
 ,  
 ,  
 ,  
 -  
 , " (Dorset ['dasit]  
 — , Campbell ['kaerabalj— ),  
 (BonnersFerry – , boss - )  
 ,  
 (Herculesmissile -  
 « », deescalation - , Columbia - )" [ , .  
 12].  
 -  
 - ( )  
 ,  
 .  
 : Y-incision – -Y, exhalationofblood –  
 , traumatwo – .  
 : hospital - ,  
 impulse - , DNA – .

) : criticalthreshold - ,  
bleeding - , We`vejustfinishedMRI -

- : , -

thing (anentityofanykind)  
: « , , , , ,  
» . .  
meal , «  
» . ,  
meal « , , »

, , ( . . 20)



« » « », « , , , , , » . . . , , . . . , . : .

This morphinium is yours – .

- . - , ( ) , ( ) , ( ) , . , . , , , .

1.4



- , - :  
 , , - . .  
 , .  
 , ,  
 : , , , .  
 -  
 , -  
 ( ),  
 , . .  
 .  
 . . , ,  
 [ ] . ,  
 , , .  
 , , - .  
 , - .  
 , , - .  
 , , - .  
 , - .  
 , , - .

« »  
« », [ , .77].

, ,  
( , ). ,  
, -  
· , ,  
, ,  
, , , ,  
· -  
· ,  
,  
[ , .78].

, ,  
, ,  
, ,  
, ,  
· ,  
,

( ).

, . . . , .45].

-  
, " "

[ . .

, -

, ,

[ , .21].

,

"

-

. . .

. . .

" -

, "

,

,

,

" [ , , .20].

,

.

-

,

.

,

,

,

.

,

-

,

.

,

.

,

.

XXI

I

II.

2.1

-

«

».

-

**Disease, sickness** – :

**Happy or fatal resolution** – :

**Pathology** – :

**Trisomic albino female of 21** – , 21 :

**Neurology** – :

**Mind and brain** – :



**Clinical –** :  
**Case-history –** :  
**Patient –** :  
**Deficit –** :  
**Loss of speech, loss of memory, loss of vision, loss of dexterity, loss of identity**  
 – , , , , :  
**Dysfunctions –** :  
**Neural or mental function –** :  
**Injury –** :  
**Failure to develop –** :  
**Damage to a particular portion of the left hemisphere of the brain –**  
 ;  
**A cerebral neurology –** ;  
**Specific powers - linguistic, intellectual, perceptual –**  
 – , , ;  
**Specific «centres» in the brain –** ;  
**Complexphysiologicalbasis–** .  
 , -  
 , .  
 ,  
 ( , pathology - ; injury – ; disease – ),  
 , (acerebrialneurology – ;  
 lossofspeech – ; neuralormentalfunction –  
 ).  
 -  
 ,  
 , ,  
 ,  
 « »  
 ,

Hear this melodious borborygmus of your sister's speech? –  
? [Saks, c. 134] (borborygmus –  
).

Everyone knows – relapse is coming –  
[Saks, c. 56] (relapse –  
).

**Aphonia** – ( );

**Amnesia** – ( );

**Thrombosis** – ( );

**Hysteria** – ( – );

**Neurosyphilis** – ( ).

For all of these **dysfunctions** (another favorite term), we have private words of every sort – **Aphonia, Aphemia, Aphasia, Alexia, Apraxia, Agnosia, Amnesia, Ataxia** – a word for every specific **neural or mental function** of which **patients**, through **disease, or injury or failure to develop**, may find themselves **partly or wholly deprived** [Sacks, c. 5].

[ , .9].

Toward the end of the century it became evident to more acute observers – above all to Freud, in his book *Aphasia* – that this sort of mapping was too simple, that all **mental performances** had an intricate internal structure, and must have an equally complex **physiological basis** [Sacks, c. 6] – IX

[ , .10]

One important reason for the neglect of **the right**, or «**minor**», **hemisphere**, as it has always been called, is that while it is easy to demonstrate **the effects of variously located lesions on the left side, the corresponding syndromes of the right hemisphere** are much less distinct [Sacks, c. 6] –

[ , .11].

« »

**Corresponding syndromes of the right hemisphere**

;

**Physiological basis** –

;

**Mental performances** –

«performance»

«how well a person, machine, etc. does a piece of work or an activity»

[Cambridge Dictionary].

Cirrhosis – ;

Topographical memory – ;

Mammillary bodies – .

:

Impression: probably Korsakov's syndrome,  
due to alcoholic degeneration of the **mammillary bodies** [Sacks, c. 19] - :

" [ , .24].

«

»

(mammillary – )

( body – ).

Lisa didn't want to come back. We found out the truth later when she was asleep, and no one could disturb her peaceful **retrograde amnesia** [Sacks, c. 55] –

[ , .59]

« »

« ».

amnesia –

« disembodiment »

The Disembodied Lady.

–ment,

-bodi-

dis-

She is, as far as I know, the first of her kind, the first human being who truly knows what does **disembodiment** mean [Sacks, c. 31]. –

« » [ , .34]

**disembodiment.**

»

**Neuroma** – ;

**Distal part of nerves** – ;

**Peripheral pathological disorder** – ;

**Faradization** – ;

**Excruciating root-pain** – « » .

**peripheral pathological disorder,  
disorder**

The picture revealed by spinal tap was one of an acute polyneuritis, but a polyneuritis of a most exceptional type: not like **Guillain-Barre syndrome**, with its overwhelming motor involvement, but a purely (or almost purely) sensory neuritis, affecting the sensory roots of spinal and cranial nerves throughout the neuraxis [Sacks, c. 78].



I know now that retrograde amnesia, to some degree, is very common, if not universal, in cases of **Korsakov`s** [Sacks, c. 44] - [ , . 47].

The pathological physiology of **the Parkinsonian syndrome** is the study of an organized chaos, a chaos induced in the first instance by destruction of important integrations, and reorganized on an unstable basis in the process of rehabilitation [Sacks, c. 7] - [ , . 11].

**Korsakov`s** -

**the Parkinsonian syndrome,**

**syndrome,**

( , ).

2.2

«The Surgeon»,

«The Man Who Mistook His Wife For a Hat »,

**The skin** – ;

**A heart** – ;

**A throat** – ;

**A doctor** – ;

**To remove** – .

And what is that, if not his **cor**? [Gerritsen, c. 98] - ,  
? [ , . 101]

It's **cutis** [Gerritsen, c. 43]. – [ , . 46].

He couldn't move, his killer knew exactly what does **faucium** mean [Gerritsen, c.  
123] – , [ , . 125].

faucium –

And so he did, as he stood outside **the autopsy room** [Gerritsen, c. 2] -

[ . 5].

I'm just starting **the internal exam** [Gerritsen, c. 55] -

[ , . 58].

There was **antemortem bleeding?** [Gerritsen, c. 3] -

? [ , . 5]

**the internal exam**

**exam**

(a test of knowledge or skill in a particular subject),

,

,

.

,

.

**Blood** - ;

**Chest** - ;

**Penetrating wound** - ;

**Scalpel** - ;

**Ventilator** - ;

**Laparotomy** - ( ,  
,  
).  
,  
.  
,  
.  
,  
,  
,  
.  
,  
.

**Let's shock him** [Gerritsen, c. 12] – [ , . 15].

I think we **have a safe** [Gerritsen, c. 14] - , [ , . 17].

They've got a **head injury in Trauma One** and a **code** down the hall [Gerritsen, c. 12] –  
[ , . 15]

**O neg** and **fresh frozen** on the way? [Gerritsen, c. 11] –  
? [ , . 14]

. **Toshock**

«tomakesomeonefeelupsetorsurprised»,

« ( ) ».

**acode-**

**acode** «a system of words, letters, or signs used to represent a message in secret form, or a system of numbers, letters, or signals used to represent something in a shorter or more convenient form».

[ , . 67].

. **Onegativegroup**

Oneg

freshfrozen.

Oneg,

freshfrozen

«The Surgeon»

**Sinus tach.** Rate's up to one-fifty [Gerritsen, c. 32] -

[ , . 36]

Catherine heard Littman call out orders for cardiac drugs, saw a nurse place her hand on **the sternum** and begin pumping on the chest, head nodding up and down like a mechanical sipping bird [Gerritsen, c. 15] -

[ , . 18].

Severe trauma, or an underlying cancer or infection, could set off an uncontrolled cascade of **thrombus formation** [Gerritsen, c. 16] -



[ , .18].

**sinus**

– **tach.**

«TheManWhoMistookHisWifeForaHat»,

Howdoyouknowit`s**DIC**? [Gerritsen, c. 15]–

? [ , .18].

TraumaTwo, I'vegot**STAT**resultsonJohnDoe [Gerritsen, c. 17] –

[ , .20].

Start**CPR**[Gerritsen, c. 17] –

20].

They had**DNA** to back it up [Gerritsen, c. 75] –

[ , .77].

**DIC**

STAT.

STAT

statistical.

CPR

ardiopulmonaryresuscitation.

cardio- pulmon-

. DNA

, «The Surgeon»

2.3

«

»

«

»

**Amuscularabductor** – ;

**Anabscesssusapicalis** – ;

**A liver** – ;

**A rhytm** – ;

**Cardiacdrugs** –

Hetookher**retinalprosthesis**, thereisnowaytofindLesley`scovernow [Hamilton, c. 30] – [ , .31].

Now**augmentations**aredead, mindsarefree [Hamilton, c. 8] – [ , .8].

That's yours: a new **Medical Settings Defib**, so don't lose it somewhere [Hamilton, c. 95] – , ; , [ , .96].

I've seen this one before, his **regen delay** is legendary! [Hamilton, c. 100] – , [ , .101].

Don't mess up with guys, they have much more upgraded **Sentinel RX Health System** than yours, Eve [Hamilton, c. 60] – , « » , [ , .61].

**retinal**

**augmentation,**

».

«

»,

**MedicalSettingsDefib**

**Defib**

**MedicalSettings. Defib**

defibrillation,

**MedicalSettings**

**regendelay,**

**regen**

**regeneration,**

**SentinelRXHealthSystem.**

**RX**

«

»

## II

34,6% , 59,3%  
, 22,8% ,  
, 13,1%  
, 4,8% .  
34,5% ,  
59,4% , 22,9%  
, 13%  
, 4,8%  
.  
.  
.  
15% ,  
33%, 8,8%,  
48,1%, 11,1%.  
15%  
, 33,9%,  
9%, 47,9%,  
11%  
- «  
» ,  
, , .  
, ,  
.  
10% ,  
56%, 16%, 16%,  
12%.  
10%, 17,6%,  
16,4%, 10%







,

,

.

.

,

,

,

,

.

1. ( ): . . . . - , 2003. – 241 .
2. / . . . . - : - , 2004. – 252 .
3. = Comprehensiveenglish -russianmedicaldictionary : 100000 / . . . . - . : - . . , 2005. – 1243 .
4. / . . . . , . . . . - : - , 2002. – 200 .
5. . . . / . . . . - . : , 1973. – . 220-235.
6. . . . / . . . . - . : , 1973. – . 68-95.
7. . . . ( ) : . . . . - . : . . . , 2004. – 24 .
8. : . . . . - : , 2007. - 20 .
9. , . . . : , , / . . . . - : - « » , 2009. – 266 .
10. . . . : / . . . . , . . . . - : , 2014. -

11. / . . . . - : - , 2007. – 388 .
12. ( ) / . . . . - . : - , 2005. – 229 .
13. [ ]//Journals.ru : . - [ . . ], 2011. – : <http://195/161 /148/202/journals/journal/lexicography/conference/vlasovasag.html> (20.04.2019).
14. : / . . . . - . : « » , 2014. – . 52-85.
15. : . . . / . . ; . . - . : , 2018. – 268 .
16. : . . . / . . ; . . . . - : 36.6, 2005. – 320 .
17. . . LSP: EnglishforProfessionalCommunication: / . . - . : , 2008. – . 16-53.
18. : ( ) : . . . . - : - , 2009. – 22 .
19. / . . . - . : , 2006. – 136 .
20. : ( ) [ , ] / . . . . - . : , 2009. – 39 .

21. [ //Cyberleninka.ru: . – [ . ], 2014. – :<https://cyberleninka.ru/article/v/spetsifika-meditsinskih-terminov-v-meditsinskom-diskurse>( : 01.05.2019).
22. // - - . – . 4 : . – : - - , 2009. – . 45-48.
23. : .... . – : , 2006. – 189 .
24. : ( . . ) : .... . – . : , 2005. - 24 с.
25. : .... . – : , 2013. – 25 .
26. : ( ) : .... . – . : , 2006 – 24 .
27. . , : . / . ; . . – . : , 2015. – 352 .
28. : - : . ... . . – . : , 2009. - 24 .
29. / . . . – : . . , 2011. – 195 .

30. ... : ... , 2005. – 288
31. ... / ... .  
... , 1998. – . 198-201.
32. ... « ... »  
: ... . –  
: ... , 2010. – 24 .
33. ... //  
- "  
- : ... , 2017. – . 57-59.
34. ... -  
: ... . – : ... , 2008. – 20 .
35. ... //  
.  
- 2006. – 9. – . 173-177.
36. ... : ... / ...  
.- : ... , 2006. – 209 .
37. Crystal D. English as a Global Language / David Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003 – . 110-114.
38. Gerritsen T. The Surgeon: a Rizzoli and Isles novel / T. Gerritsen. – NY : Random House, 2016. – 464 .
39. Hamilton P. Reality Dysfunction / P. Hamilton. – NY : McMillan Publishers, 2009. – c. 287.
40. Kostromina T. A. The language of medicine as a means of professional communication = : guide in the Latin language for foreign students of the medical department / T.A. Kostromina. – : ... , 2012. – 203 .

41. Mitrofanova T. A, Širokova L. V., Strongin L. G. The fundamentals of clinical terminology = : manual / T.A. Mitrofanova, L.V. Shirokova, L.G. Strongin. – : , 2009. – 105 c.

42. Sacks O. The man who mistook his wife for a hat / O. Sacks. – London : Picador, 2011. – 272 .